



الأزياء
في
مصر
القديمة

الإشراف والمراجعة

الأستاذ / الدكتور أحمد بدوي
مدير المركز

التأليف

دكتور محمد جمال الدين مختار
محمد عبد اللطيف الطنبولي

التصوير

علي حسن الغازولي
عبد البديع عبد الرحمن
أحمد الباجوري

الرسم

محمد أحمد علي
صبري السيد اسماعيل

التصميم (الماكيت)

محمد عبد اللطيف الطنبولي

الطباعة

أحمد الباجوري

مذكرات تجميع الأخبار المصرية

الكتيبات الشفافية

الازياء في مصر القديمة

كان لبسας المصريين القدماء رجالا ونساء عامة بسيطا غير معقد يلائم ظروف حياتهم وأسلوب معيشتهم ، وان كان لباس النساء قد امتاز بشئ من الرقة والجمال.

وقد حافظ المصريون خلال تاريخهم الطويل على طرز ملابسهم وأشكالها فلم تتعرض لكثير من تغيرا أو تبدل ، ولم تخضع لحكم التطور الا في عهد الدولة الحديثة ، فاضيفت الى الازياء القديمة السائدة في ذلك الوقت ، عناصر جديدة ، اكبر الظن انها كانت نتيجة لاختلاط المصريين للتصل بشعوب الشرق القريب وشعوب جزائر البحر المتوسط.

وتشير آثار القوم وأحاديثهم عن اللباس ونسيجه عندهم وعنايتهم به ، وكلفهم بكل جيد وجديد منه إلى ما كان لهم من ذوق فني وعمل في آن واحد.

نسيج الكتان

وطبيعى أن المصريين قبل أن يعرفوا الغزل والنسج قد اتخذوا — كغيرهم من الشعوب — من جلود الحيوان لباسا ، وبخاصة ما اتصف منها بالنعومة وجمال اللون كجلد القهد. الذى ادخرتة التقاليد في لباس الكهان فظلوا يرتدونه طوال عصور التاريخ.

وعرف المصريون غزل الكتان ونسجه منذ فجر التاريخ ، ثم برعوا بعد ذلك في صناعة النسيج ، وابتجوا بما اتيج لهم يومئذ من انواعا مختلفة منه تفاوتت في الرقة والجودة. وقد اشتهر عندهم بوجه خاص ذلك النسيج الناعم الرقيق الذى يكاد لفته يشف عما تحته.

ولقد كان اللون الأبيض احب الألوان الى المصريين ، ومع ذلك لم يكرههم لمسلطهم من ألوان فقد لونوا بعض أردية النساء بالأصفر والأخضر والأحمر ، كما طرزوا بعض ثيابهن بخيوط من الذهب والفضة لانهن لم يكن لهن لون أصفر أو أخضر إلا بالصبغة.

وكانت صناعة الغزل والنسيج في الأغلب الأعم من أعمال النساء ، يستخدمن فيها أنوالا تشبه ما يستعمل اليوم في الريف المصري.

اللباس في فجر التاريخ والعصر الباكر

كان ثوب الرجل في بادئ الأمر لا يعدو نطاقاً مشدوداً حول وسطه يتسدل منه ما يستر العورة. ثم تطور الى النقبة وكانت أول أمرها — أغلب الظن — من النبات. ثم صارت بعد ذلك قطعة من نسيج الكتان تلف حول النصف الأسفل من جسم الرجل وتسدل الى ما فوق الركبة. وكانت تثبت بحزام يشد حول الوسط أو تعقد من أمام.

أما لباس المرأة فكان من أردية منها ما يشبه العباءة ، ومنها الثوب الطويل الذي يغطي الجسد من أعلى الكتفين الى الرسغين.

اللباس في عهد الدولة القديمة

ملابس الرجال

ظلت النقبة لباس الرجل طوال أيام الدولة القديمة. وكانت قصيرة ضيقة لدى عامة الشعب. ثم تطورت عند علية القوم وأهل اليسار فطالت واتسعت.

وهناك طراز آخر من النقبة، كان يرتديه العظماء وأصحاب اليسار في الحفلات والأعياد، يتناز باستدارة أنيقة من أمام ترتبها ثنايا مذهبة ، تشد الى الوسط بحزام محلى بمشبك أنيق يحمل اسم صاحب الرداء أحياناً. وقد يأزر الرجل فوق ذلك بجلد الفهد ، طويلاً أحياناً وقصيراً أحياناً أخرى.

ملابس النساء

وظهرت المرأة بثوب بسيط ضيق من نسيج الكتان الأبيض ، طويل مشدود الى الكتفين بمحلتين في الأغلب الأعم ، سائر جسمها حتى الرسغين. وقد تحمل المرأة من أهل اليسار فوق ثيابها العادية ثوباً من الكتان الأبيض الرقيق وأجل مثال لذلك ما نراه في تمثال الأميرة (نفرت) من أيام الأسرة الرابعة.

وكانت ثياب النساء بصفة عامة بسيطة في زياتها وزخرفها ، لا تكاد نجد من ذلك غير بعض الوشى في حافة الثوب أو مشبكات من الحز الذي يكسبه جمالا وبريقا . ولدينا من لباس المرأة بعض ألوان من الثياب موشاه بخطوط بسيطة متقاطعة ومنها ما يمثل ريش الطير .

اللباس في عهد الرونة الوسطى

وكانت أردية الرجال من عامة الشعب في عهد الدولة الوسطى ثوبا طويلا من النسيج الخشن . أما عليا القوم فقد ارتدوا ثوبا من نسيج الكتان الرقيق تكاد لرقمتها تكشف عما تحته فوق ما حموه من ثقب قصيرة وزادوا على ذلك أحيانا شملة تغطي الجزء الأعلى من الجسم .

ومن أردية الرجال في ذلك العصر أيضا المزور الطويل المخطط الذي يشبه الى حد ما لباس الاحرام عند المسلمين .

أما ثياب النساء فلم تكن تختلف كثيرا عن ثياب اسلافهن في عصر الدولة القديمة ، وان كانت قد رقت وكساهن طلاء من الوشى والزينة .

اللباس في عهد الرونة الحديثة

تطورت الأزياء في ذلك العصر تطورا ملحوظا اذ طغت الأردية الفاخرة الأنيقة الكثيرة الثنايا على الأردية البسيطة الساذجة التي كانت سائدة فيما قبل . ويرجع سبب ذلك الى ما شاع يومئذ من الرخاء للمادى والتطور الاجتماعي ، من ناحية ، ثم الى اختلاط المصريين المتصل بمن جاورهم من الشعوب من ناحية أخرى .

ملابس الرجال

زيد في لباس الرجل قميص واسع يغطي أعلى الجسم ثم ينسدل من الكتفين فيبدو وكأن له أكمام قصيرة . وتطورت النقبة فأتخذت أشكالا مختلفة ، بحيث بدت الخارجية منها وقد طالت من خلف وقصرت من أمام . أوكأما انتفخ أسفلها من أمام لتظهر من تحتها النقبة الداخلية . وغدت في بعض الأحيان طويلة مستقيمة أو اختصرت فبدت وكأنها قطعة من نسيج ملفوفة حول الخصر . أما النقبة الداخلية فكانت في الغالب طويلة فضفاضة .

مهرسى النساء

وتطور لباس المرأة فأصبحت تحمل ثوبين على الأقل ، أحدهما قميص داخلى ضيق رقيق والآخر ثوب فضفاض ينمقد رباطه من أمام فوق الثديين ، ثم يسدل من الخلف على أحد الكتفين . ولم يقتصر لباس المرأة على ما ذكرنا وحسب ، بل زيدت على ذلك قطع أخرى . فأحياناً يعلو الثوبين ثالث من نسيج ضيق أو معطف قصير مزركش . هذا وقد كانت الثياب توشى أحياناً بالنطريز أو تزخرف بخطوط قد تكون فى هيئة الريش أحياناً .

أزياء العجائز

كان طبيعياً بعد ما اتصلت السبل بين مصر وبين جاراتها فى الشرق القديم أن تشيع فيها ألوان من الثياب لم يكن لها بها عهد من قبل ، يحملها أعضاء الوفود الرسميون من تلك الأقطار ويحملها جنود الجيش من المرتقة ، ويحملها أفراد الجاليات الأجنبية .

تميزت ثياب الأسويين بضيقها وجودة تطريزها وما يبدو فيها من خطوط متباينة الألوان ، على حين كانت ثياب الليبيين واسعة فضفاضة طويلة ومزركشة .

الملابس الخاصة

لم تقتصر أزياء المصريين على حد ما وصفنا ، وإنما عرفت لمختلف الطبقات أزياء خاصة .

الزى الملكى

لبس الملوك فى أيام الأسرتين الأولى والثانية نقباً مشدودة الى الكتف اليسرى بحماله ، وفى الوسط بنطاق يتدلى من خلفه ما يمثل ذب الفحل من البقر وأقدم مثال كامل لهذا الزى ما عرف للملك (نارمر) على لوحته الشهيرة بمتحف القاهرة .

وكذلك عرف منذ أقدم الأزمنة لون من النقب تشيع فيه الثنايا زينة وتراها زنتدى من وسطه — من الأمام — قطعة من نسيج اكبر الطان أن تكون أثراً وذكرياً لذلك القرباب الذى كان يستر عورة الرجل أيام فجر التاريخ .

ومن الوان الثياب الملكية ذلك الدثار الذي يغطي البدن كله من أسفل العنق حتى الرسغين واحسن مثال لذلك ما نجده في تمثال الملك (خع سخم) المحفوظ بالمتحف المصرى.

ثم تطورت النقبة الملكية مع الزمن وتعددت أشكالها منذ أيام الدولة القديمة وشاع فيها الترف وخاصة في عصر الدولة الحديثة فتارة تزينها الثنايا ، وتارة أخرى تزدان ببروز كبير مدبب الطرفين من أمام أو توشى بخيوط الذهب.

وكثيرا ما ارتدى الملك في أيام الدولة الحديثة بالإضافة الى النقبة قميصين يغطيان الجزء الأعلى من الجسم أحدهما خارجي والآخر داخلي ، أو ارتدى اللباس العادى يعاود رداء فضفاض ، ولم ينس مع ذلك أن يميز نفسه بالنقبة الملكية.

لباس الوزراء

أما الوزير فكان يرتدى منذ نهاية الدولة الوسطى ثوبا خاصا ضيقا يغطي جسمه من الصدر الى القدمين ويشد الى أعلى بحالة ينقعد طرفاها خلف العنق.

لباس الكهانة

وكان لباس الكهانة بسيطاً ، اذا قورن بغيره من لباس آل فرعون أو بلباس امثالهم من رجال الدين قديما وحديثا. كان خاليا من التعميد وان اختلفت أشكاله بين طبقات الكهانة. فلقد كان لكل طبقة زى خاص.

ولم يميز كبار الكهانة أنفسهم بزي خاص أيام الدولة القديمة ، انما لبسوا لباس السراة وعلية القوم واتشعوا كغيرهم بجلد الفهد الذى أصبح قاصرا عليهم أيام الدولة الحديثة.

لباس النبلاء

كان أهل اليسار مشغوفين بكل جديد من اللباس ، يلبسون منها كل مبتكر وكان العامة يقلدونهم في ذلك ما أعاتتهم ظروف الحياة بعد زمن قد يطول وقد يقصر. ومن مظاهر الترف في لباس أهل اليسار أيام الدولة القديمة انهم كانوا يلتفون بالوان من نسيج الكتان أو الجلد ليميزوا انفسهم عن عامة

الناس. كما كانوا يحملون نقباً واسعة فضفاضة تتميز ببروز من امام يكسوه بعض الزخرف أحياناً.

لباس الجنود

لم يكن للجنود المصريين زي موحد يرتدونه ويتميزون به ، وإنما ارتدوا نقباً قصيرة لا تعوقهم عن الحركة على أنهم كانوا يمتازون عن غيرهم من الناس في بعض الأحيان بملايس مزركشة أو بألوان أخرى من الزينة. فيعصبون رؤوسهم بشرائط تتدلى أطرافها من الخلف ، كما غطى الجنود والضباط منذ أيام الدولة الحديثة رؤوسهم بقلانس وأدرعوا بالزرد يتقون به الطعنات.

وقد استخدم المصريون جنوداً مرتزقة كالشرادة الذين كانوا يرتدون نقباً مفتوحة من أمام ويضعون على رؤوسهم خوذة ذات قرون تنتهى في أعلاها بما يشبه الكرة.

لباس العامة من الرجال

كانت الطبقات الدنيا متخلفة في ميدان التطور فارتدى صغار الموظفين مثلاً في عهد الدولتين الوسطى والحديثة النقبة الطويلة الواسعة التي ارتداها النبلاء في أواخر الدولة القديمة.

وكانت ملابس عامة الشعب من المال والفلاحين دائماً بسيطة فهي لا تعدو نقبة قصيرة غير مضمومة الأطراف ليتمكنوا من الحركة في سهولة ويسر.

أما من كانوا يعملون في الماء أو الذين يتطلب عملهم حركة دائبة كـبعض طوائف العمال وصيادي السمك والرعاة فكثيراً ما كانوا يتعنتقون بنطق بسيطة تتدلى منها بضعة اشربة من أمام ، بل أن منهم من كانوا يعمل عارياً.

لباس الرافعات

وبدت الرافعات في أيام الدولة القديمة في نقب قصيرة تشبه نقب الرجال لا تتكاد تستر من أجسادهن غير قليل ، وذلك ليتمكنوا من تحريك أعضائهن في سهولة ويسر . وقد استبدل بهذا الرداء أحياناً في عهد الدولة الحديثة رداء آخر طويل فضفاض صنع من نسيج رقيق يشف عما تحته.

لباس الجوارى والعاملات

لم يكن هناك فارق كبير بين أزياء الطبقات الدنيا والطبقات العليا من النساء من حيث الشكل ، وإن كانت ثياب الجوارى منهن في الأغلب الأعم بسيطة قصيرة لا تكاد تستر غير الجزء الأوسط من الجسد.

غطاء الرأس

يبدو المصريون في الأغلب الأعم حاسرين فإن غطوا رؤوسهم فبشعر مستعار أو بقلانس من الكتان تنسدل من مؤخرة الرأس إلى أعلى الكتفين.

وكان الملوك يغطون رؤوسهم بمصاصة ذات شكل خاص ينسدل جوانبها على الكتفين أو يعملون التيجان ومن أهمها تاج الوجه القبلي ويعرف بالتاج الأبيض وتاج الوجه البحري ويعرف بالأحمر ، والتاج المزودج من كليهما ، ثم التاج المسمى بالأزرق والذي يقال إنهم كانوا يعملونه في القتال ثم التاج ذا القرنين المزخرف بألوان من الريش.

النعال

عرف المصريون النعال يتخذونها رجالا ونساء من فتائل سوق البردى أو سعف النخيل أو الجلد وكانوا يشدونهم إلى الساق بسيور من جلد. فأما الملوك فكانوا أيام الزينة ينتعلون خفافا من الذهب.

الحلى

وكان يستعملها كلا الجنسين فحلوها معاصمهم وأذرعهم بالأساور ، وأرجلهم بالخلاخيل وأصابعهم بالخطائم وصدورهم بالعقود والقلائد أما التحلى بالأقراط فلم يعرف في مصر إلا من عهد الدولة الحديثة.

الزينات

كان المصريون قوما يحبون الزينة سواء في ذلك الرجال والنساء ، وكانت المرأة بوجه خاص حريصة على زينتها ، لا يكاد حرصها عن ذلك يقل عن حرص مثلتها اليوم.

وقد عفى الرجل بقص شعره وحلق ذقنه ، ولكنه كثيرأ ما كان يضع شعراً أو لحية مستعارة أما الكهنة فكانوا يحلقون رؤوسهم عاماً.

وكانت المرأة شديدة العناية بشعرها المرسى الذى يكل زيتها ويزيد فى جاهها ، كما كانت تصفقه وتضفره جدائل منها القصير ومنها الطويل ، كما كانت الفتيات فى بعض الأحيان يمدلن شعرهن فى ضفائر تشبه ذيول الحيوانات ترتبط أطرافها بانقال تكسهن مظهرا رشيقا حين يرقصن . وكثيرا ما ظهرت سيدات الطبقة الراقية وهن بشعور قصيرة ترسل من أمام على جباههن .

وكانت المرأة من أهم حاجيات المرأة التى لا غنى لها عنها ، وكانت تصنع من المعدن أو الفضة أو النحاس وتحتل مقابضها بزخارف بديمة . وكان لطلاء الشفاه وزجيج الحواجب والتكحل والتضميخ بالدهون والعطور شأن بالغ عند النساء . ومن مظاهر الترف فى أيام الدولة الحديثة ما بركة القوم من صناديق واحقاق وأوانى ومغارف للدهون والعطور ومراود للسكحل وأمشاط للشعر أبدع الصانع فى صنعها .

TOILET

The Ancient Egyptians, men and women, spent much time over their toilet. Men cut their hair and shaved ; mostly they used wigs and the king wore a ceremonial beard. Priests shaved the whole head.

Women believed in long hair, twisted in long or short tresses. Girls sometimes dressed their hair in close plaits having weights at the ends to give special movement in the dance. Women of the upper classes mostly cut their hair short with a fringe.

Mirrors were essential. Copper or silver ones had decorated handles. Lips and eyes were painted. The luxurious life of the New Kingdom is revealed in the numberless caskets, combs and other pretty objects that were indispensable to the fashionable.

but sometimes they went naked.

DANCERS' DRESS

Old Kingdom dancers wore short kilts like the men's which covered little of the body, leaving movement free. The New Kingdom replaced this by a long wide transparent garment.

FEMALE SLAVES' DRESS

There was no great difference between that of female slaves and their mistresses's as regards shape. Female slaves sometimes had what seems to be a characteristic garment composed of an exiguous kilt covering only the central part of the body.

HEAD-DRESS

Egyptians usually went bareheaded. Sometimes they wore wigs or linen coverings folded and hanging behind the head. Kings had a folded pleated head-dress whose edges rested on the shoulders. The crowns were the white conical crown of Upper Egypt or the red crown of Lower Egypt, the Double Crown or the Blue Crown worn on the battlefield. There was also the sacred crown decorated with feathers and horns.

SANDALS

Men and women used sandals made from papyrus, palm leaves or leather, fastened by leather thongs.

JEWELLERY

Both sexes wore jewellery -- bracelets, anklets, rings, necklaces and pectorals. Earrings belong to the New Kingdom.

THE PRIESTS' DRESS

In comparison with royal and noble dresses of the time, or with priestly garments of other times and places, the Egyptian priests' were simple and uncomplicated, although varying for the various grades. In the Old Kingdom the high priests had no special garment, but dressed like the nobles and bore the leopard skin that was to be typical of them in the New Kingdom.

THE NOBLES' DRESS

The rich strove for novelty : ordinary people imitated them as closely as possible. In the Old Kingdom, nobles wore pieces of linen wrapped round their bodies or hanging from their shoulders, which identified them as apart from ordinary people. They were clad in wide kilts, perhaps with a flap in front, sometimes decorated with beads, which disappeared with the New Kingdom.

THE SOLDIERS' DRESS

Ancient Egyptian soldiers had no uniform. They wore short kilts allowing free movement, although sometimes they marked themselves off from other people by decorated garments or headbands with ribbons hanging behind. Soldiers and officers of the New Kingdom wore protective head-dresses of leather. Mercenaries wore kilts open in front and horned helmets.

ORDINARY PEOPLE'S DRESS

Small officials in the Middle and New Kingdoms wore the long wide kilt used by nobles towards the end of the Old Kingdom. Generally, it was simple, short and loose for easy movement. Those working in the water or whose work was strenuous, such as fishermen, wore only a girdle with ribbons hanging in front,

garment was a short decorated cape. The dresses were sometimes embroidered or decorated with feather patterns.

FOREIGN DRESS

Given the new relations between Egypt and its neighbours, new styles came from abroad dressed by the foreigners. Asian dresses were close-fitting, much embroidered in vivid stripes. Libyan dresses were long, wide and decorative.

VARIOUS INDIVIDUAL TYPES

These include the special forms characteristic of various classes or officials.

THE ROYAL DRESS

The 1st and 2nd Dynasty kings wore kilts fastened by a brace over the left shoulder. A girdle round the waist had an animal's tail hanging behind. Narmer's Palette in the Cairo Museum shows this clearly.

There early appeared another kilt, pleated and with a flap hanging in front. This was probably a survival from the phallic sheath of early times. In time the royal kilt developed into various forms, some pleated, some with a raised pointed front, sometimes decorated with gold threads. The New Kingdom kings added two superimposed shirts over the upper body, but sometimes they wore the dresses common to the nobility over the royal kilt.

THE VIZIER'S DRESS

From the end of the Middle Kingdom, the vizier wore a long tight dress covering the body from breast to ankles fastened by a double brace springing from the centre of the chest and knotted behind the neck.

THE MIDDLE KINGDOM (2234-1778 B.C.)

Ordinary people wore long kilts of coarse cloth, but nobles wore fine transparent linen. They were therefore obliged to wear the short kilt beneath it to conceal the middle part of the body. They added a short cape. Otherwise they might wear a long garment resembling that worn by Meccan pilgrims, except that it was striped.

Women's dress differed little from the Old Kingdom, but had become finer and more elaborate.

THE NEW KINGDOM (1570-1080 B.C.)

Finely elaborate pleated dresses were the characteristic development of this period. They reflected the wealth and luxury arising from widely developed contacts with neighbouring peoples.

Men wore a short wide cape covering the upper part of the body and hanging from the shoulders, which had the delusive appearance of possessing sleeves. This did not form part of priestly garments. The kilt developed new forms, being elongated behind and shortened in front. The front part was sometimes raised to show the lower kilt, but sometimes the whole was long and straight, sometimes merely a narrow piece of cloth wrapped round the waist, while the inner kilt was longer and wider.

Women changed from one-piece to two-piece costumes. An inner close-fitting tunic of fine quality accompanied a wide outer garment knotted over the breast and covering only one arm. Other additions were made. A third thicker

THE EARLIEST FORMS OF DRESS

Men at first wore nothing but a girdle round the waist with some kind of flap hanging in front. This developed into the kilt, which was originally made from plant fibres other than linen. The later form became a piece of linen wrapped round the lower part of the body and reaching above the knee. It was fastened by a girdle knotted in front.

Women wore a form of tunic, a dress which covered the body from shoulders to above the ankles.

THE OLD KINGDOM (2780-2270 B.C.)

The kilt remained men's principal dress throughout the Old Kingdom. It was short and close-fitting for ordinary people, but with the nobles it became longer and wider. Another type of kilt for nobles, especially worn at festivals, was rounded in its upper overflap, pleated and fastened with an elaborately buckled girdle bearing the name of the owner. Sometimes men used a leopard skin, either over the kilt or as a complete costume.

Women wore a simple close-fitting one-piece dress of white linen, suspended from the shoulders by a pair of braces. It covered her body to the ankles. Occasionally they wore an over-garment folding in front, also made of white linen, as we see in the Nefret statue of the IVth Dynasty. Women's dresses were mostly without decoration except perhaps for an embroidered border at the top. Alternatively, a network of beads hung over the undergarment. More elaborately, the whole dress might be covered with a coloured pattern of crossed lines or of overlying feathers.

Dress in Ancient Egypt

The Ancient Egyptians wore simple dresses admirably suited to their way of life. It was only in the time of the New Kingdom (1570-1090 B.C.) that they became elaborate. New elements were then added, probably due to contacts with other peoples of the Mediterranean area and of Asia. The paintings, reliefs and monuments of all periods reveal to us the importance these people attached to dress and the care they bestowed upon it.

LINEN

Naturally enough, previous to the knowledge of spinning and weaving, the Egyptians used the skins of animals as garments, especially skins strongly marked and coloured, such as the leopard's. This particular skin remained in use as part of priestly ceremonial costume until the end of the ancient culture.

The Egyptians learned the use of spinning and weaving in the dawn of their history. In later times they excelled in woven stuffs and they produced a wide range of materials of the finest quality, notably the transparent lawn revealing the figure beneath. Nothing finer is made today.

White was the favourite colour, although we have women's dresses in many colours, some embroidered with gold, silver and coloured threads, others decorated with appliqué work.

Spinning and weaving were women's work, and they used implements similar to those still used in Egypt.

te. la couronne rouge de Basse-Egypte, la double couronne et la couronne bleue. Il y avait aussi des couronnes sacrées, variées, ornées de plumes et de cornes.

SANDALES

Les hommes et les femmes avaient des sandales de papyrus, de feuilles de palmier ou de cuir; elles étaient attachées par des lanières de cuir.

BIJOUX

Hommes et femmes portaient des bijoux, — bracelets, anneaux de chevilles, bagues, colliers et pectoraux. Les boucles d'oreilles apparurent au Nouvel Empire.

LA TOILETTE

Les anciens Egyptiens, hommes et femmes, passaient beaucoup de temps à leur toilette. Les hommes se faisaient couper les cheveux et se rasaient; ils portaient le plus souvent des perruques et le roi avait une barbe postiche pour les cérémonies. Les prêtres se rasaient tout le crâne.

Les femmes apportaient beaucoup de soin à leur longue chevelure partagée en tresses courtes ou longues. Les jeunes filles se peignaient parfois en nattes serrées aux extrémités desquelles pendaient des ornements lourds, pour leur donner un mouvement spécial lorsqu'elles dansaient. Les femmes des classes supérieures avaient le plus souvent les cheveux coupés court avec une frange sur le front.

Les miroirs étaient indispensables. Ceux qui étaient en cuivre ou en argent avaient des manches décorés.

Les lèvres et les yeux étaient peints. Les innombrables coffrets et d'autres jolis objets qui étaient nécessaires à l'élégante permettent d'imaginer la vie luxueuse du Nouvel Empire.

Nouvel Empire avaient des coiffures protectrices en cuir. Les mercenaires portaient des pagnes ouverts par devant et des casques à cornes.

LE COSTUME DES GENS DU PEUPLE

Au Moyen et au Nouvel Empire les petits fonctionnaires étaient vêtus du pagne long et large qu'avaient porté les notables jusqu'à la fin de l'Ancien Empire. Mais les gens du peuple portaient généralement le pagne simple, court et flottant, qui facilitait les mouvements. Ceux qui travaillaient dans l'eau ou ceux dont le travail était particulièrement dur, comme les pêcheurs, n'avaient qu'une ceinture avec des rubans qui pendaient par devant; quelquefois pourtant ils étaient nus.

LE COSTUME DES DANSEUSES

Les danseuses de l'Ancien Empire portaient des pagnes courts, semblables à ceux des hommes, qui ne couvraient qu'une petite partie de leurs corps et laissaient libres leurs mouvements. Au Nouvel Empire, ce costume fut remplacé par un long vêtement, large et transparent.

LE COSTUME DES ESCLAVES

La différence de façon entre le vêtement d'une dame de qualité et celui de sa servante n'était pas très grande. Quelquefois pourtant la servante portait ce qui semble être un vêtement caractéristique: un très petit pagne couvrant juste ce qu'il fallait couvrir.

COIFFURES

Les Egyptiens allaient habituellement nu-tête. Ils mettaient parfois des perruques ou des fichus de lin pliés et qui pendaient derrière la tête. Les rois avaient un fichu de lin plissé qui se repliait et dont les extrémités reposaient sur leurs épaules. Les principales couronnes étaient la couronne conique blanche de Haute-Egypte.

Bientôt apparut un autre pagne; il était plissé et muni par devant d'une sorte de pan qui était probablement une survivance de l'étui phallique des temps recu-
lés. Plus tard, le pagne royal fut de formes variées: il y en eut de plissés, d'au-
tres avec un devant saillant aux angles marqués, d'autres encore, ornés quelque-
fois de fils d'or.

Les rois du Nouvel Empire mettaient deux chemises superposées qui leur cou-
vraient tout le corps; toutefois ils portaient souvent les vêtements particuliers à la
royauté par dessus leur pagne.

LE COSTUME DU VIZIR

Depuis la fin du Moyen Empire, le vizir était vêtu d'un long vêtement collant,
couvrant le corps de la poitrine aux chevilles, retenu par deux bretelles partant du
milieu de la poitrine et nouées derrière le cou.

LE COSTUME DES PRETRES

Si on les compare aux costumes des souverains et des notables de l'époque, ou
avec les vêtements sacerdotaux des autres époques et des autres pays, les costu-
mes des prêtres égyptiens étaient simples et peu compliqués; ils variaient pour-
tant selon le rang de leur propriétaire dans la hiérarchie. sous l'Ancien Empire, les
grands prêtres n'avaient pas de costume spécial, mais ils s'habillaient comme les
notables et portaient la peau de léopard qui devint un élément caractéristique de
leur fonction au Nouvel Empire.

LE COSTUME DES SOLDATS

Les soldats de l'ancienne Egypte n'avaient pas d'uniforme. Ils avaient de pe-
tits pagnes qui laissaient libres leurs mouvements. Il arrivait parfois qu'ils se dis-
tinguassent des autres gens par des vêtements décorés ou par des bandeaux de
tête avec des rubans qui pendaient par derrière. Les soldats et les officiers du

devant était quelquefois relevé pour faire voir le second pagne; mais il arrivait que le pagne extérieur fût entièrement d'une longueur uniforme et droit, ou qu'une bande étroite d'étoffe enveloppât simplement la taille, tandis que le pagne intérieur s'allongeait et s'élargissait.

Les femmes abandonnèrent leur robe unique pour deux robes superposées. La robe de dessous, collante, en lin de belle qualité, s'accompagnait d'un ample vêtement de dessus, noué sur la poitrine, qui laissait un bras nu. On ajouta quelques autres éléments. Un troisième vêtement, plus épais, formait une petite cape décorée. Les vêtements féminins étaient parfois brodés ou ornés d'un décor de plumes.

VETEMENTS ETRANGERS

Etant donné les relations de l'Egypte avec ses voisins, de nouveaux modèles furent connus : ceux des vêtements des étrangers. Ceux des Asiatiques étaient collants avec de nombreux galons brodés de couleurs vives : ceux des Libyens étaient amples et longs, et très décorés.

TYPES DE COSTUMES PARTICULIERS.

Ils comprennent les modèles spéciaux, propres aux différentes classes de la population ou aux fonctionnaires.

LE COSTUME ROYAL

Les rois de la première et de la seconde Dynastie portaient des pagnes retenus par une bretelle qui passait sur l'épaule gauche. A la ceinture qui marquait la taille, s'accrochait par derrière une queue d'animal. C'est ce que montre nettement la Palette de Narmer au Musée du Caire.

maintenue aux épaules par deux bretelles Cette robe couvrait le corps jusqu'aux chevilles. De temps en temps, les femmes mettaient un manteau fait aussi de lin blanc et se serrant par devant, ainsi qu'il apparaît sur la statue de Nefert (IV^e Dynastie). Les vêtements féminins étaient généralement sans ornementation, sauf peut-être un galon brodé en haut. Fréquemment un réseau de perles pendait sur la robe; les élégantes pouvaient couvrir leur vêtement de dessins consistant en lignes brisées ou en un décor de plumes.

LE MOYEN EMPIRE

Si les gens du peuple portaient des pagnes longs en tissu grossier, les notables en avaient en beau lin transparent; aussi étaient-ils obligés de mettre un pagne court sous leur pagne extérieur pour cacher une partie de leur corps. Ils complétaient leur costume par une petite cape. Ils pouvaient encore porter un long vêtement qui ressemblait à celui des pèlerins de la Mecque, mais il était à rayures.

Le costume féminin différait peu de celui de l'Ancien Empire, mais il était devenu plus beau et plus travaillé.

LE NOUVEL EMPIRE

Des vêtements plissés, délicatement travaillés, caractérisèrent cette période. Ils correspondaient à la richesse et au luxe qui découlaient de contacts largement développés avec les peuples voisins de l'Égypte.

Les hommes portaient une petite cape ample qui couvrait leur buste et flotait derrière leurs épaules, ce qui lui donnait l'apparence trompeuse d'avoir des manches. Cette cape ne faisait pas partie du costume sacerdotal. Le pagne prit de nouvelles formes, s'allongeant par derrière et se raccourcissant par devant. Le

La couleur préférée était le blanc, bien que nous trouvions des vêtements féminins de couleurs variées, quelques-uns même brochés d'or, d'argent ou de fils colorés, d'autres ornés d'applications. Le filage et le tissage étaient des travaux féminins et les femmes utilisaient des instruments semblables à ceux qui sont encore employés en Egypte.

LES PLUS ANCIENS GENRES DE VÊTEMENTS

Au début, les hommes ne portaient rien d'autre qu'une ceinture autour de la taille, d'où pendait, par devant, une sorte d'étui. Ce fut l'origine du pagne qui fut d'abord fabriqué avec des fibres végétales plutôt qu'avec du lin. La forme évoluée fut un morceau de lin drapé autour de la partie inférieure du torse et s'arrêtant au-dessus du genou. Il était maintenu par une ceinture nouée par devant.

Les femmes portaient une sorte de robe, vêtement qui couvrait le corps des épaules jusqu'au-dessus des chevilles.

L'ANCIEN EMPIRE

Le pagne resta le principal vêtement masculin durant tout l'ancien Empire. Pour les gens du peuple, il était court et collant, mais pour les notables, il s'allongea et s'élargit. Un autre modèle de pagne pour les notables, qui était surtout porté pendant les fêtes, était arrondi par devant, plissé et retenu par une ceinture au fermoir travaillé sur lequel était inscrite nom de son propriétaire

Parfois les hommes revêtaient une peau de léopard, soit sur le pagne, soit comme un vêtement complet

Les femmes portaient simplement une robe collante d'une pièce, en lin blanc.

Le Costume dans l'Égypte ancienne

Les anciens Égyptiens portaient des vêtements simples, admirablement adaptés à leur manière de vivre. Ce ne fut qu'à l'époque du Nouvel Empire que ces vêtements devinrent plus compliqués. On ajouta alors de nouveaux éléments, probablement à cause des contacts qui s'étaient établis avec les peuples du Bassin méditerranéen et de l'Asie. Les peintures, les reliefs et les monuments de toutes les périodes nous révèlent l'importance que l'on attachait aux vêtements et le soin qu'on en prenait.

LE LIN

Chose naturelle, avant de connaître le filage et le tissage, les Égyptiens employaient les peaux de bêtes pour se vêtir, surtout des peaux tachetées et colorées, comme celle du léopard. Cette peau particulière demeura en usage, en tant qu'élément du costume de cérémonie pour les prêtres, jusqu'à la fin de la civilisation ancienne.

Les Égyptiens apprirent à filer et à tisser à l'aube de leur histoire. Plus tard, ils excellèrent à produire des étoffes variées et ils créèrent un vaste assortiment de tissus de la qualité la plus fine, notamment de la batiste transparente qui laissait voir les formes de la personne. De nos jours, on ne fait rien d'aussi beau.



منظر يمثل الغزل والنسج . يقوم بهما جوارى ، جلست إولاهن في وسط الصورة تعد الكتان ، وولفت النابيه في أقصى اليسار
 نفلز . ساما جلست اثنتان ينسجن على التول وولفت خامستهن شرف على اعمالهن (والنظر من قبر أمير الاقليم «خنوم حتيب»
 في جبانة بني حنين التي يرجع تأريخها الى أيام الدولة الوسطى)

Spinning and weaving. Women preparing, spinning and weaving flax on a loom with their
 fat overseer in the background (Tomb of Khnum-hotep at Beni Hassan — XIIth Dynasty)

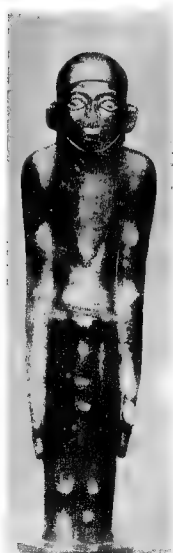
Filage et tissage. Des femmes préparent le lin, le filent et le tissent sur un métier; derrière
 elles, un gros surveillant (Tombe de Khnoum-hotep à Béni Hassan — XIIe Dynastie).



تمثال من البازلت يرجع إلى العصر الباكر من عصور التاريخ المصري يمثل رجلا
ذو لحية طويلة يشد حول وسطه نطاقا يتsuspend منه ما يستتر العورة (هذا
التمثال موجود بمتحف اشموليان باكسفورد)

Basalt statuette of a man wearing a
phallus-sheath hanging from a girdle
in front (Ashmolean Museum).

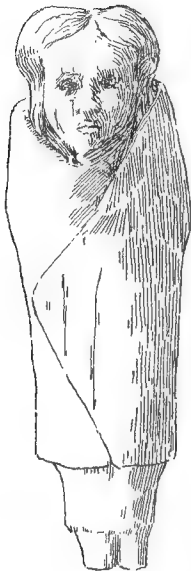
Statuette en basalte d'un homme
qui porte un étui phallique attaché
par devant à une ceinture
(Ashmolean Museum)



تمثال لامرأة ترتدى ثوبا طويلا يغطي جسدها من الكتفين إلى القدمين
وقد حملت طفلها على كتفها (الآثار من مخطات العصر الباكر ولأ
آل في المتحف البريطاني)

Woman wearing a long tunic, with a
child carried on her shoulder (British
Museum).

femme vêtue d'une longue robe et portant un enfant
sur son épaule (British Museum).



تمثال من الصاج لامرأة مدبرة
بالزاد يلف جسدها ، وقد يلت
فيه كالقرونة (وهو من آثار
الكاب في الصعيد الاعلى ومن
مخلفات العصر اليافى)

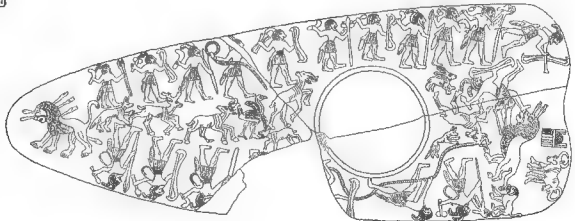
Cloaked figure tightly
wrapped
(From Hierakonpolis) .

Personnage étroitement serré
dans un manteau.

صلاية تعرف بصلاية صيد الأسود من آثار
العصر اليافى من تاريخ مصر ، وترى فيها
الصيادين فى صفين وقد ارتدوا نقبا مقسمة
بفتحات راسية ، مما يجعل على الفن بانوسا
صنعت من الياف النبات ، وقد ثبت فى النقش
من الخلف ذبول حيوانات (المتحف البريطانى)

The Lion-Hunt Palette showing hunters in two rows,
wearing short kilts—probably made of plant fibres—
with animal tails fastened behind (British Museum
and the Louvre) .

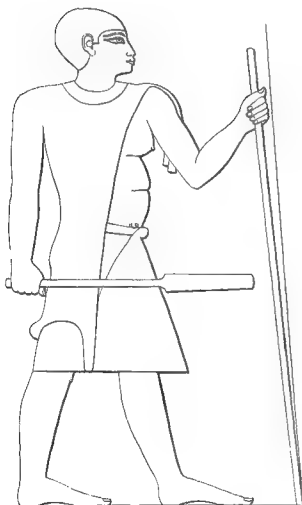
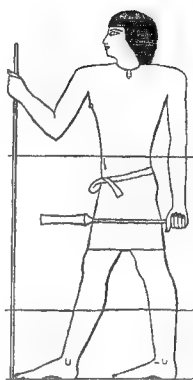
La palette de la chasse aux lions où
les chasseurs, sur deux registres, ont
des pagnes courts en fibres végéta-
les avec une queue d'animal atta-
chée par derrière (British Museum
et Musée du Louvre) .



رجل يرتدى نقبسة قصيرة خفيفة من الكتان (الرسم من قبر مثن
بسلارة - ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

Man with short tight linen kilt (Tomb of Methen at
Saqqara — Old Kingdom) .

Homme vêtu d'un pagne en lin, court et collant
(Tombe de Methen à Saqqarah — Ancien Empire) .



تقية واسعة طوله الى حشد ما يعلوها ازار من الجلد (من قبر
خافرع عنخ - بالجيزة - ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

A Noble wearing longer and wider kilt with a leopard
skin (Tomb of Khafra-ankh at Giza—old Kingdom) .

Notable portant un pagne plus long et plus large
avec une peau de léopard (Tombe de Khafra-ankh
à Gizeh — Ancien Empire) .



نقبة تزدان من امام بالكرز وترجع الى عهد الدولة القديمة (من لير
« أسا » يدعى الجبراوى)

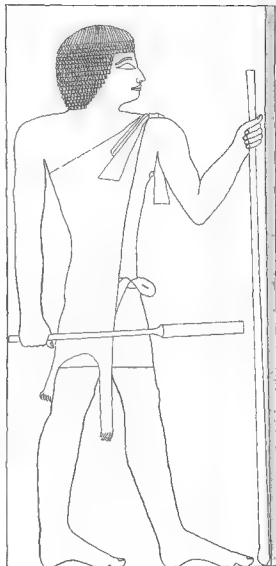
A short kilt with ornamental bead pendant hanging
in front (Tomb of Assa at Der el-Gabrawi – Old
Kingdom).

Pagne court orné d'un devant en perles (Tombe
d'assa à Deir el Gebrawi – Ancien Empire).

ثنية قصيرة ، يعلوها ازاد من جلده الفهد ممدود على الكتف ويبدو هذا
الازاد من لباس العفلات وإيام الزينة (من قبر - رع حناب - بميدوم
ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

A short kilt with leopard skin knotted at the shoulder
as a dress for festivals and ceremonies (Tomb of
Ra-hotep at Medum - Old Kingdom).

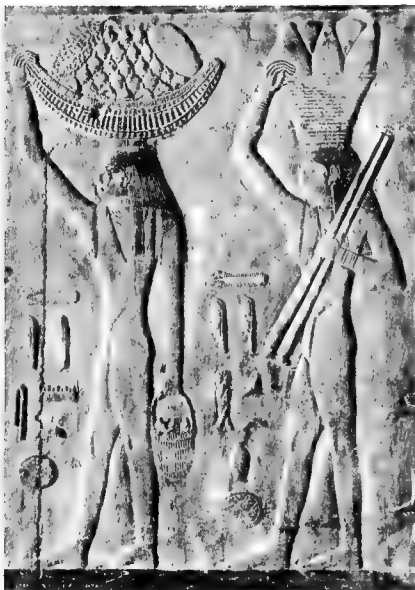
Pagne court et peau de léopard nouée sur l'épaule
servant de vêtement pour les fêtes et les cérémonies
(Tombe de Rahotep à Meidoum - Ancien Empire).



ازاد طويل كامل من جلده الفهد يرتدي في الاحتفالات (من قبر
« رع حناب » بميدوم ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

A complete long costume of leopard skin for
festivals and ceremonies (Tomb of Ra-hotep
at Medum - Old Kingdom).

Long vêtement complet en peau de léopard pour
les fêtes et les cérémonies. (Tombeau de Rahotep
à Meidoum - Ancien Empire).



منظر يمثل جوارى يعملن القرايين وقد
اوتدعن ثيابا ضيقة شملت الى اكتافهن
بمحالات (والمسورة من قبر - تي -
بجبانة صفارة ومن عهد الدولة القديمة)

Women carrying provisions wearing long tight tunics held
by braces (Tomb of Ti at Saqqara — Old Kingdom).

Femmes portant des offrandes alimentaires vêtues de lon-
gues robes collantes à bretelles (Tombe de Ti à Saqqarah
— Ancien Empire).

تمثال من الحجر الجيري لمسببة ترتدي رداءا مشلودا الى كتفيها
بمحالتين نطيان التدين لعاا (التمثال موجود بمتحف متروبوليتان
ويرجع الى عهد الدولة القديمة)



Fragment of a statue in painted limestone : a lady wearing a tunic held by two braces covering the breast (Metropolitan Museum — Old Kingdom) .

Fragment d'une statue de calcaire peint : femme vêtue d'une robe à bretelles qui couvrent la poitrine (Metropolitan Museum — Ancien Empire) .

تمثال النيسة « نفرة » زوجة كبير الكهنة « رع حتب » يمثلها وقد انشعث
فوق رداها بازار ابيض (من المتحف المصري ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

Statue of the lady Nofret, wife of the high-priest Ra-hotep, wearing a white cloak over her tunic (Cairo Museum — old Kingdom) .

Statue de la Dame Nefert, épouse du grand prêtre Raho-
tep : elle porte un manteau blanc sur sa robe (Musée du
Caire — Ancien Empire) .





منظر ممثل خادما يقدم الشراب لسيده وقد ارتدى ثيابه واسعه من فماش خشن على حين ارتدت السيدة قميصا طويلا
شدودا الى كتفها بجهازين • ووفت من ورائها جارية تفقد لها شعرها وتحصل ردا كالذى يجعله نظراتها من زمان
الدولة القديمة (من نقش على باب الاميرة كلوية بالمتحف المصري ويرجع الى عهد الدولة الوسطى)

A servant with a long wide kilt made of thick stuff pouring drink for a lady of distinction wearing a long tunic. Her handmaid stands behind, arranging her hair and wearing a similar tunic to that of the Old Kingdom (Sarcophagus of Princess Kawit. Cairo Museum — Middle Kingdom).

Serviteur vêtu d'un pagne long et large, fait d'une étoffe épaisse; il verse à boire à une dame de qualité qui porte une robe longue; sa servante, vêtue de la même manière, se tient debout derrière elle et arrange ses cheveux. (Sarcophage de la princesse Kawit, Musée du Caire — Moyen Empire).



صورة تمثل أحد النبلاء يرتدى وداء طويلا من الكتان
الشفاف فوق نقبة قصيرة وعلى كتفيه مئزر قصير
(من قبر تحوت حتب في البرشة من الدولة الوسطى)

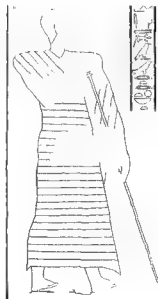
A noble wearing a long robe of transparent linen over a short kilt; on his shoulders is a short cape (Tomb of Djehuti-hotep at Bersheh—Middle kingdom).

Notable portant une longue robe de lin transparent sur un pagne court; ses épaules sont couvertes d'une petite cape. (Tome de Djehouti-hotep à El-Bersheh—Moyen Empire).

صورة تمثل تحوت حتب من أهل الدولة الوسطى يحمل مئزرا طويلا من نسج
مخطط (من البرشة)

Djehuti-hotep wearing a long striped dress (El-Bersheh—Middle Kingdom).

Djehouti-hotep vêtu d'un long vêtement à rayures (El-Bersheh—Moyen Empire).





صورة تمثل فتاة في ميعة الصبا ترتدي ثوباً ضيقاً مشدوداً
إلى كتفها بعمالتين وقد التصق اللعيبس بالجسد فأبرز ملامحته.
(من متحف اللوفر - وترجع إلى عهد الدولة الوسطى)

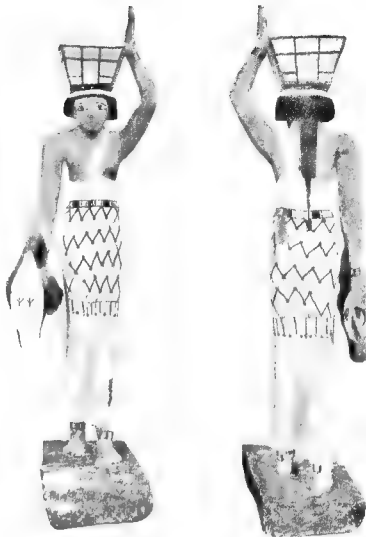
A young woman in a tight tunic with two
braces that reveal her beauty (Louvre -
Middle Kingdom) .

Jeune fille portant une robe collante à bretelles
qui souligne sa beauté (Musée du Louvre -
Moyen Empire) .

ارتدت ثوبا مشدودا الى كتفها بحالتين
ومزينا برسوم في هيئة الموج (من قبر
« مکت رع » بطيبة ويرجع الى عهد الدولة
الوسطى)

other offering bearer in a decorated tunic held at the shoulders
two braces. (Tomb of Meket-Ra at Thebes, now in Cairo
Museum — Middle Kingdom).

une porteuse d'offrandes vêtue d'une robe ornée de dessins
onétriqnes et maintenue aux épaules par deux bretelles
onbe de Meket-Ra à Thèbes, actuellement au Musée du Caire
Moyen Empire).



صورة تمثل جارية من حاملات
القسرايين وقد ارتدت ثوبا
مشدودا الى احد كتفها بحالة
ومن لونه نقيه تشيكيه النسيج
مخلات بالفرز (من قبر « نخت »
باسيوط وترجع الى عهد الدولة
الوسطى)

Servante portant des offrandes; elle est vêtue d'une
robe à une seule bretelle, sur laquelle un pagne res-
semblant à un filet et orné de perles est maintenu
par une ceinture (Tombe de Nakht à Assiout, actuel-
lement au Musée du Caire — Moyen Empire).

A maiden carrying offerings wearing a one-brace
tunic with a kilt-like net ornamented with beads
(Tomb of Nakht at Assiut, now in Cairo Museum —
Middle Kingdom).



صورة تمثل الوزير « راموزا » مع زوجته وقد ارتدى قميصا
سبطا واسعا قصير الأكمام (من طيبة ويرجع الى عهد الدولة
الجديدة)

The vizier Ramosé wearing a simple wide shirt
with short sleeves (Thebes — New Kingdom).

Le vizir Ramosé portant simplement une che-
mise large à manches courtes (Thèbes — Nou-
vel Empire).



منظر يمثل رجلا من حملة القربان وقد ارتدى قميصا واسعا
مربوط جيبه حول العنق بينما قصر كماء فلم يصل الى المرفقين
(من قبر « داموزا » بـ طيبة ويرجع الى عهد الدولة الجديدة)

An offering-bearer wearing a wide shirt knotted
at the neck (Tomb of Ramosé at Thebes, —
New Kingdom).

Porteur d'offrandes vêtu d'une large chemise,
nouée au cou (Tombe de Ramosé à Thèbes —
Nouvel Empire).

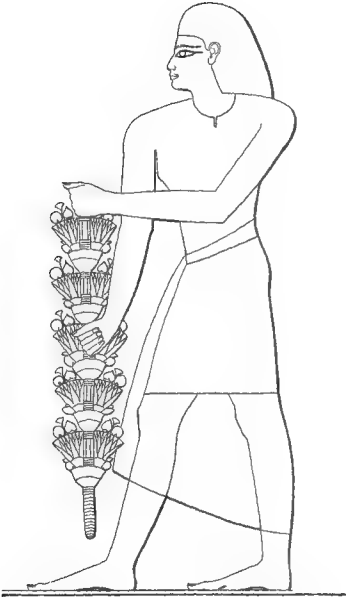
رسم يمثل رجلا من سادة القصور يحمل قميصا واسمعا من
 نسيج الكتان ومن تحته ثوبين احدهما داخلية والاخرى
 خارجية وقد انقاد جيب القميص برباط معكم جيبيل (من
 طيبة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

A nobleman wearing a loose shirt
 and a double kilt
 (Thebes — New Kingdom)

Notable vêtu d'une ample chemise et de deux
 pagnes (Thèbes — Nouvel Empire).

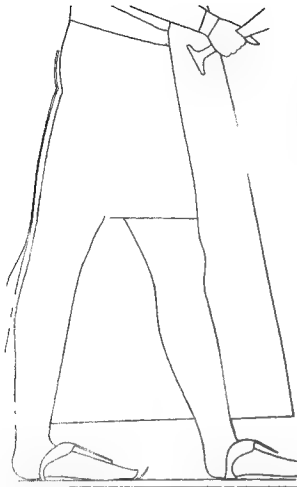


بسم يمثّل رجلاً يرتدي ثوبين أحدهما قصير والآخر من
ولها عويلة وإلاحتف في هذه الأخيرة أنها قد قصرت من أمام
في حين طال ذيلها قليلاً (من طيبة ويرجع إلى عهد الدولة
الجديدة)



Another man wearing a kilt elongated at the back over the earlier short kilt (Thebes -- New Kingdom).

Homme portant deux pagne l'un sur l'autre :
celui de dessous est court, l'autre est plus long par
derrière que par devant (Thèbes -- Nouvel Empire).



رسم من مقصورة تحوت بهيبد ابو سنبل الكبير يبدو فيه الرداء الخارجى
طويلا مستقيما (من عهد الدولة الحديثة)

A long straight robe worn by Ramses II. (Southern Chapel
at Abu Simbel — New kingdom).

Longue robe droite de Ramsès II (Chapelle méridionale
d'Ahou-Simbel — Nouvel Empire).



نمثال من الخشب من عهد الدولة الحديثة وقد ارتدى صاحبه طية خارجية
انتفخ أسفلها من امام لتظهر تحتها التقيبة الداخلية (الملقب المصرى)

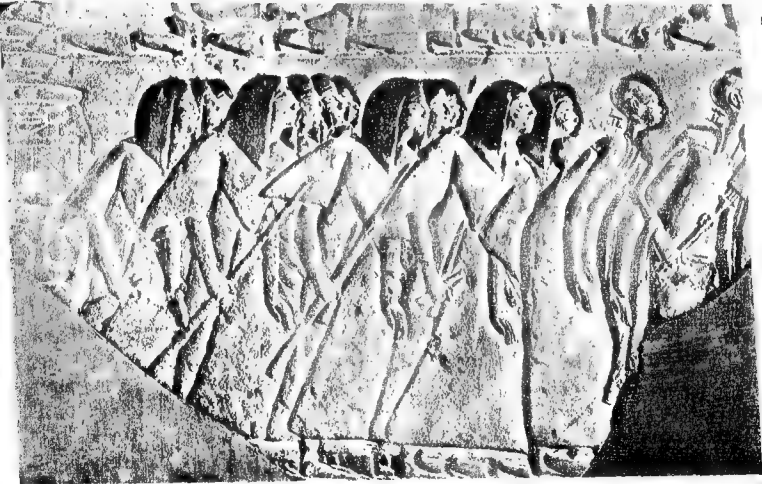
Wooden statuette of Hori : the outer kilt shorter
and spreading to allow the long inner kilt to appear
(Caïro Museum — New kingdom).

Statuette en bois de Hori : le pagne extérieur est plus court
que l'autre et il s'étale par devant pour laisser paraître
le pagne intérieur. (Musée du Caire — Nouvel Empire).

صورة توضح نساء الرجال الطويلة المستقيمة في الأسرة التاسعة عشرة
(من طيبة وهي الآن بالتحف المصري)

Men's long straight robes in the XIXth Dynasty (Cairo
Museum — New Kingdom).

Longues robes droites portées par des hommes de la XIXe
dynastie. (Musée du Caire — Nouvel Empire).





Front and back views of
a New Kingdom statue
showing the outer kilt
contracted like a belt.
(Copenhagen Museum --
New Kingdom).

Statue du Nouvel Em-
pire vue de face et de
dos : le pagne extérieur
est serré à la taille en
forme de ceinture (Mu-
sée de Copenhague --
Nouvel Empire).

منظر لتمثال من عهده الدولة الحديثة نرى
صورتها من أمام ومن خلف يحمل النقيبه الخارجية
وقد اختصرت ليدت وكأنها فتحة من ثمانين
ملفوفة حول الصدر (متحف كوبنهاجن)



منظر يمثل ملكا شابا وزوجته الملكية
الشابة . والنظر في مجموعة يمثل
غاية الاستمتاع بحياة الترف . انظر
الى الملك وقد وقف في لباسه الترف
لاني العطف يمتنع السمع والبصر
والفؤاد بكل ما اجتمع له من جمال
الطبيعة وقد اخذ النسيم يذاعها اطراف
نيابه بينما اقبلت عليه زوجته الشابة
تختال في ثيابها العلوقة الرقيقة (متحف
برلين وبرجى الى عهد الدولة الحديثة)

One of the kings of the New Kingdom with his long belt ribbons
flying in the air (Berlin Museum).

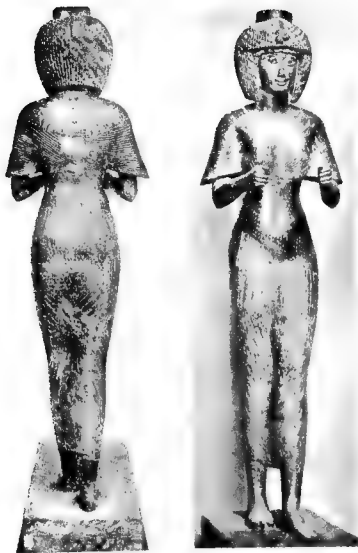
Roi du Nouvel Empire portant une ceinture aux longs rubans
flottants (Musée de Berlin).



ممثل لتمثال من الخشب يمثل سيدة ترتدي فوق ثيابها ثوباً حيلاً لم يجمع تماثيل قوامها الرقيق وحصرها الدقيق على جير اسدول أعلاه على الذراع اليمنى التي تشبه في دلال واعتداد ندياً أرسلت يراها حتى ليحيل إلى الباطل أيها أيتها تقف أمام مثال (للتحف المصري و يرجع إلى عهد الدولة الحديثة)

Front and back views of a statuette showing a lady in a long pleated robe covering her right arm, knotted at the breast and bordered with fringe (Cairo Museum — New Kingdom)

Statuette de femme vue de face et de dos: le personnage est vêtu d'une longue robe plissée recouvrant son bras droit; cette robe est nouée sur la poitrine et bordée de franges (Musée du Caire — Nouvel Empire).



نمثال الملكة بصورها في أواب غسق قصير الكمين مزين بنقوش في هيئة الريش
(متحف اللوار ويرجع الى العصر المتأخر)

A queen clad in a long robe with feather decoration (Louvre —

Late Period).

Reine vêtue d'une longue robe décorée de plumes (Musée du Louvre —

Basse Epoque).

صورة تمثال الملكة «أحمس نوفرتاري» وقد بدت في ثوب
 أبيض رفيع يغطي كتفها وأعلى ذراعها ويتدل منه شريطان
 أحدهما أحمر والأخر أزرق (المتحف البريطاني وترجع إلى
 عهد الدولة الحديثة)

Queen Ahmes-Nofretari in a long
 wide robe with short sleeves and two
 coloured ribbons (British Museum—
 New Kingdom).

La reine Ahmes-Nofretari vêtue d'une longue
 robe ample, à manches courtes et
 serrée à la taille par un ruban de
 deux couleurs (British Museum —
 Nouvel Empire).





صور من معبد مدينة هابو تمثل بعض من عرف المصريون من
 شعوب العالم في آسيا وإفريقية بأزيائهم المختلفة يومئذ .
 (المتحف المصري وترجع الى عهد الدولة الحديثة)

Foreign costumes contemporary with the New Kingdom showing different African and Asiatic dresses
 (From Medinet Habu Temple, now in Cairo Museum — New Kingdom).

Costumes étrangers, contemporains du Nouvel Empire: ils sont portés par des Africains ou des Asiatiques
 (Faïences trouvées dans le temple de Médinet-Habou, actuellement au Musée du Caire — Nouvel Empire).

منظر أحد وجهي اللوحة المعروفة باسم لوحة « نارمر »
 وقد مثل عليها مرتديا قميصا بسيطا مشابها
 إلى الكتف بينما شدت نقبة قصيره إلى وسطه بعزام
 مزين برسوم بعضها ديني ونهائي من خلفه ذيل فحل
 البقر الذي يشبه به فرعون ليمنا بقوته وخصيه (عثر
 على هذه اللوحة في هيراكنوبوليس - الكتاب - ومعروفة
 الآن بالمتحف المصري وترجع إلى العصر البساكن في
 تاريخ مصر)

The Palette of Narmer showing the king in a simple shirt with one brace and a short decorated kilt fastened with a belt and an animal tail at the back (From Hierakonpolis, now in Cairo Museum - Beginning of the Dynastic Period)

Palette de Narmer: le roi porte simplement une chemise maintenue par une bretelle, et un pagne court décoré; ce pagne est serré par une ceinture d'où pend, par derrière, une queue d'animal (Palette trouvée à Hérakonpolis, actuellement au Musée du Caire - Début de la période dynastique).





نثال من الشست للملك « خع سخم » من ملوك الأسرة
 الثانية وقد ارتدى ثوبا بسيطا ليس فيه شيء من
 التقليد ، لف به جسده من أعلى الكتفين إلى ما فوق
 الخمين ، ووضع على رأسه تاج الوجه القبلي (تمثال
 محفوظ بالمتحف المصري ويرجع إلى العصر العتيق)

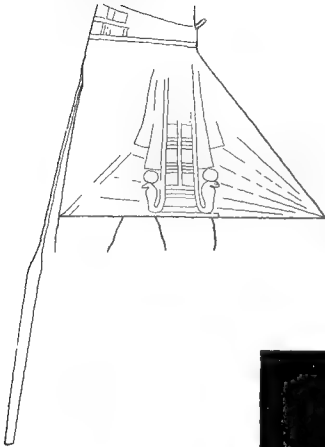
A schist statue of Kha-sekhem, one of the
 kings of the 12th Dynasty, wearing a
 simple long robe. (Cairo Museum).

Statue en schiste de Kha-Sekhem, l'un des
 rois de la 12e Dynastie. Le souverain est
 simplement vêtu d'une longue robe (Mu-
 sée du Caire).

رسم لثنية ملكية مزخرفة تمتاز بطرف مذهب .
وتزدان في الوسط بحليسة ينتهي طرفها
بالناشر المقدس (من رداء الملك « وصيس
الثاني » كما يسمى في بعض مناطق الصعيد الكبير
بأبو سنبل ويرجع إلى عهد الدولة الحديثة)

A short fold-over kilt with exaggerated corners worn by Ramses II
with a decorated pendant hanging from the belt (Southern
Chapel of Abu Simbel —New Kingdom).

Pagne court de Ramsès II rabattu, aux angles inférieurs exa-
gérés ; un devanteau décoré pend de la ceinture (Chapelle méri-
dionale d'Abou-Simbel — Nouvel Empire).



تمثال للذك « ثوت عنخ آمون » بصوره في ثنية عادة
قصيرة وإن كانت مزخرفة ، وقد وضع على رأسه الشاح
الأروق. (التحف للمصري ويرجع إلى عهد الدولة الحديثة)

Thot-ankh-Amun in a short decorated pleated
kilt and wearing the blue crown (Cairo
Museum — New Kingdom).

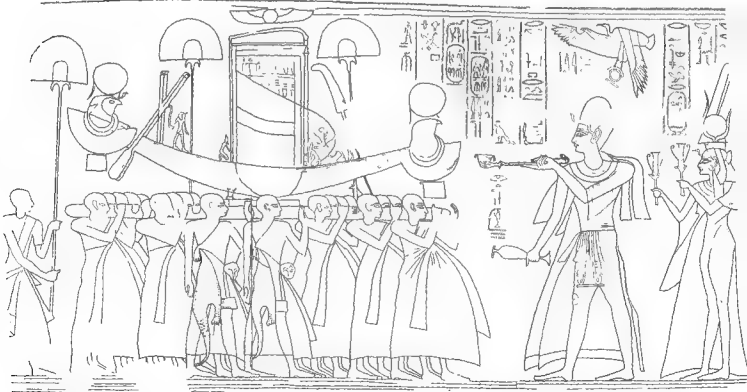
Thot-ankh-Amun portant un pagne court,
pleaté et décoré; le Souverain est coiffé de
la couronne bleue (Musée du Caire -
Nouvel Empire).

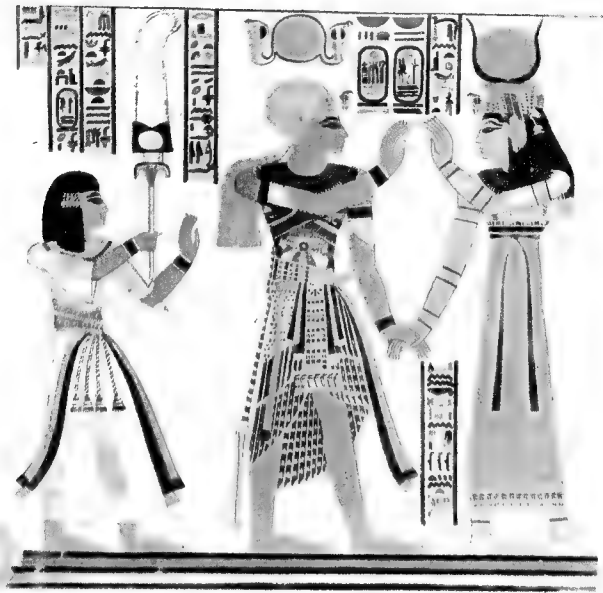


منظر يمثل الفرعون - رمسيس الثاني - ومن وراءه
 زوجته « نفرتاري » في حفل ديني وقد أخذتا زينتتهما
 الكاملة لهذه المناسبة (معبد أبو سنبل الكبير)

Ramses II and his wife taking part in a religious ceremony. He is fully dressed in short and long kilts with a loose robe above them (Great Temple of Abu Simbel - New Kingdom).

Ramsès II et son épouse participant à une cérémonie religieuse. Le souverain est vêtu d'un pagne court, recouvert d'un pagne long; sur les deux pagnes, une robe ample (Grand temple d'Abou-Simbel - Nouvel Empire).





رَمسيس الثالث بملابسه المزركشة على هيئة الريش وبجواره ابنه في رداء شفاف من الكتان (من مقبرة آمون حُرْخِشَف بوادى الملكات بطيبة - دولة حديثة)

Ramesses III wearing feather-decorated costume. His son beside him is clad in a fine transparent dress (Tomb of Amen-her-khepshef, Valley of the Queens at Thebes -- New Kingdom).

Ramès III portant un costume orné de plumes. Derrière lui, son fils a un vêtement en lin, transparent. (Tombe d'Amen her-Khepshef Vallée des Reines, Thèbes, Nouvel Empire).

منظر يمثل فريقاً من السراة في عصر الممارنة يتقدمهم كيج الوزراء. وقد بدأ حارس الراس متكئا على عصاه
وحمل ثوبا طويلا شد الى كتفه بعصاة (قبر - معو ، بتل الممارنة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

The shaven-headed vizier clad in a simple loose robe fastened with straps round the neck. (Tomb of Mehu at Tell el-Amarna — New Kingdom).

Le vizir au crâne rasé est vêtu d'une robe ample, maintenue au cou par des attaches (Tombe de Mehou à Tell el-Amarna — Nouvel Empire).





منظر يمثل السكان ، يمارس القدمة الدينية وقد
 اتشح بجلد فهد (من قبر « اوسر حات » بطيبة ويرجع
 الى عهد الدولة الحديثة)

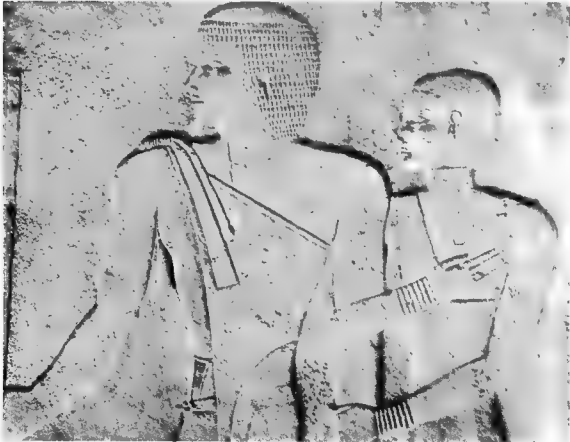
Two priests clad in leopard skins censng and making alibation
 (Tomb of Weer - hat at Thebes - New Kingdom).

Prêtres au crâne rasé portant une peau de léopard; ils font un encensement et une libation (Tombe de Ouser-hat à Thèbes — Nouvel Empire).

منظر يمثل امرا من سرات الدولة القديمة والى جانبه
 زوجته وقد بديا فى زيهما المترف الذى يشير الى ما غير
 امثالهما يومئذ من النعيم - ومما يدل على عظم القلم
 استعماله قطعة من نسيج الكتان تلف حول الجسم
 وتندل فوق الكتف كما فعل زوجته رفقتها بهند رافع
 (من قبر خولوخاف بالجيزة)

A nobleman wearing a linen apron knotted at the shoulder. Beside him stands
 his wife wearing a fashionable necklace (Tomb of Khufu-Khaf at Giza – Old
 Kingdom).

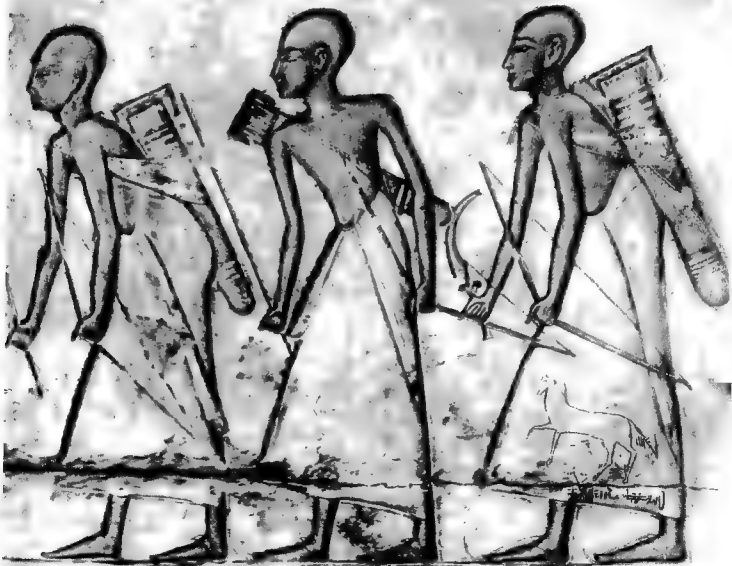
Notable vêtu d'un tablier de lin noué sur l'épaule. Près de lui se tient sa femme
 qui porte un collier élégant. (Tombe de Khoufou-Khaf à Gizah – Ancien Empire).



منظر يمثل جنود الدولة الحديثة بسلاحهم وما كانوا
يحملون يومئذ من لباس (من مدينة هابو بكنية)

Three Ramesside archers, with long kilts (Medinet Habu — New Kingdom).

Trois archers ramessides vêtus de longs pagnes (Médinet-Habou — Nouvel Empire).





« أر امل بعض الجنود النساء من النوبين ، وند
 اربوا فيها فصره تسير عوداتهم وتنتشر منها الذئب
 حيوانات ولعل في ذلك ما يشير الى ان لباسهم هذا
 كان يستعمل عند خروجهم للصيد (فير • تانوني •
 بطية ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

Auxiliary Nubian soldiers from the XVIIIth Dynasty wearing short kilts with
 animal tails (Tomb of Thanony — New Kingdom).

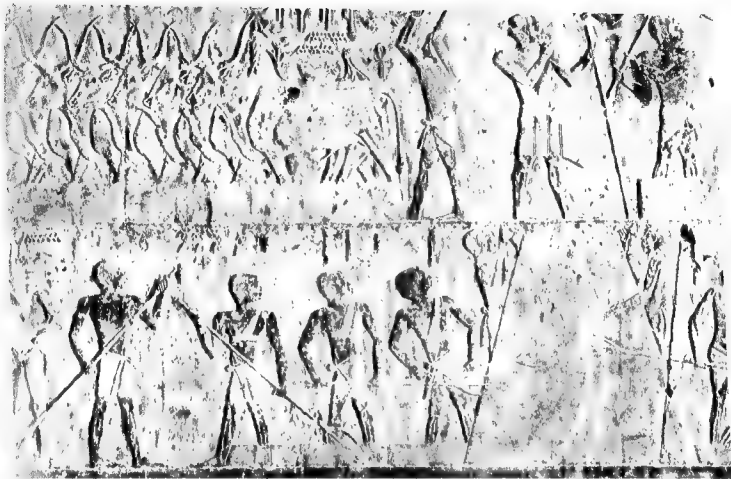
Soldats auxiliaires nubiens de la XVIII^e dynastie; ils ont des pagens courts ornés, par
 derrière, de queues d'animaux. (Tombe de Thanony — Nouvel Empire).

تتأهل الجندي في رتبة ضابط وقد لف وسطه بفتية
مريحة تتيج له الحركة في سهولة ويسر وحل جيسده
بفعل مزدوج كما حل عضديه ورستيه بأساور عريضة
ثم وقف آخر الأمر وقفة الجندي الصارم البقل (من
طبة والآن يمتنع بولن ومن عهد الدولة الحديثة)

Statue of an officer with short kilt al-
lowing free movement. (Berlin Museum —
New Kingdom).

Statue d'un officier vêtu d'un pagne court
qui laisse libres ses mouvements (Musée de
Berlin — Nouvel Empire).





منظر يمثل عمال الملاحة والزراعة بأزيائهم العرفية
 أيام الدولة القديمة (قبر تي بسقارة)

Peasants with short kilts working in the field (Tomb of Ti at Saqqara
 — Old Kingdom).

Payans travaillant dans les champs: ils sont vêtus de pagnes courts
 (Tombe de Ti à Saqqarah — Ancien Empire)



منظر يصور بعض العمال يحملون كتلة من خشب
ويبدون في أزياء العمال المعروفة في ذلك الوقت -
(من قبر « حورمحب » والآن بمتحف بولونيا -
ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

Workmen carrying a log and wearing a short kilt made of rushes Tomb of Horemheb, now in Bologna — New Kingdom).

Manœuvres portant une poutre de bois; ils ont un pagne court fait de joncs (Tombe de Horemheb, actuellement au Musée de Bologne — Nouvel Empire.



Dancers from the Kingdom wearing a short kilts. The third wearing a long robe (Tomb of Mereruka Saqqara).

Danseuses de l'Ancien Empire, vêtues du pag court des hommes troisième, à gauche, à une longue robe. (Tombe Mererouka à Saqqarah)

منظر يمثل راقصات من عهد الدولة القديمة وقد ارتدت بعضهن الزياد المعروف في ذلك الوقت (من قبر « مروكا » بسقارة)

راقصات من عهد الدولة القديمة يرتدين ثيابا بسيطة تتيج لهن أداء الرقص وإيقاع في سؤولة ورسر (من قبر كاجمني بسقارة)

Other dancers from the Old Kingdom wearing simple short kilts suitable for the free movements of the dance (Tomb of Kagemni at Saqqara).

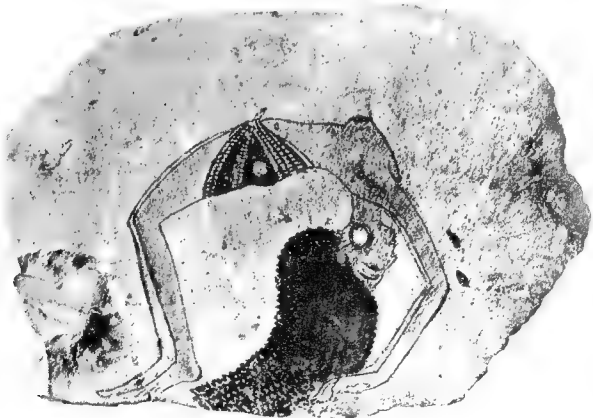
Autres danseuses de l'Ancien Empire portant simplement un pagne court qui convient aux mouvements souples de la danse. Tombe de Kagemni à Saqqarah).



راقصة من أيام الدولة الحديثة تقوم بحركة راقصة وترتدي
ثوبه قصير مزخرف (متحف تورين)

An acrobat-dancer with a short decorated kilt in free movement (Turin Museum --
New Kingdom).

Danseuse acrobatique vêtue d'un petit pagne décoré, dans un mouvement souple.
(Musée de Turin -- Nouvel Empire).





منظر يمثل جواري يهرمن وقد اختلفت أزياءهن ، فبها الأبيض الطويل الشفاف ومنها غير ذلك وفي الوسط فتاة
وصبية عاريتان الا من التلاند والأساور وريّة الرأس. (من طيبة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة) .

Girl musicians in long robes. The double-flute player wears a long wide transparent robe which shows her slim body (Tomb of Djoserka-soub at Thebes - New Kingdom).

Jeunes musiciennes : deux d'entre elles portent une longue robe collante, une autre une longue robe flottante et transparente, deux autres enfin sont nues et portent une ceinture mince, des colliers et des bracelets. (Tombe de Djoserka-soub Nouvel Empire).

بمثال لجارية تهيء الكعك ، ويحملها بحدود مثلاًها ان يحيا
من تلك النقب القصيرة (من سفارة وترجع الى عهد الدولة القديمة)

A servant preparing beer wearing only a simple
white kilt (Saqqara — Old Kingdom).

Serviteur fabriquant de la bière : il est simple-
ment vêtu d'un pagne blanc (Saqqarah — Ancien
Empire)



جوازي يحملان ابوابا بسيطة طويلة من نسيج رفيع
(من قبر - دشمارع - بطيبة ويرجع الى عهد الدولة
الحديثة)

Servants in long tight transparent tunics with short sleeves, serving the guests (Tomb
of Rekhmira at Thebes — New Kingdom).

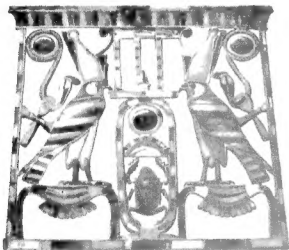
Servantes portant de longues robes collantes et transparentes, aux manches courtes;
elles s'empresent auprès des hôtes (Tombe de Rekhmara à Thèbes — Nouvel Empire).



غطاء لرأس سيدة من الأسرة المالكة وهو عبارة عن جذائل من شسعر مستعار
يزينها اكليل من الذهب المصنع تنهض من جنبه الحية المقدسة كما تتدل منه
شرائط من القز المظنوم (من اللاهون ومطوف الآن بالمتحف المصري ويرجع
الى عهد الدولة الوسطى)

Wig of a princess surmounted by a golden circlet, encrusted
with golden rosettes from which hang beads and golden
ribbons (Cairo Museum — Middle Kingdom).

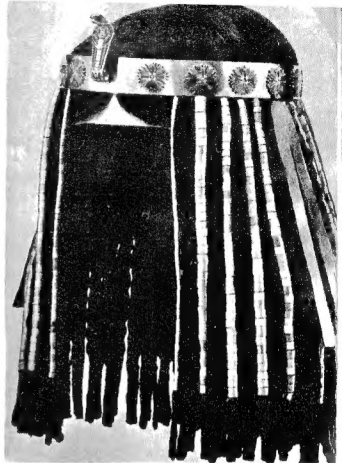
Perruque d'une princesse, serrée par un bandeau en or
et incrusté de rosettes d'or, d'où pendent des rubans en perles
et en or. (Musée du Caire — Moyen Empire).



حالة ملكية للصدر من الذهب الملمع يتوسطها اسم فرعون
بين صقرين متوجين (من دهنشور) ومخطوطة بالمتحف المصري
وترجع الى عهد الدولة الوسطى)

A golden inlaid pectoral of Senwosret II with his
name in a cartouche in the middle (From Dah-
shur, now in Cairo Museum — Middle Kingdom).

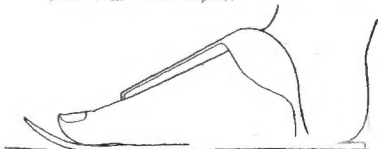
Pectoral en or de Senousret II, incrusté de pierres
semi-précieuses; le nom du roi est au centre dans
un cartouche. (Pectoral trouvé à Dahshour, actu-
ellement au Musée du Caire — Moyen Empire).



رسم نعل لرمسيس الثاني (من المقصورة الجنوبية في أبو سنبل)

A sandal of Ramses II (Relief from the Southern Chapel
at Abu Simbel — New Kingdom).

Sandale de Ramsès II (Relief de la chapelle méridionale
d'Abou Simbel — Nouvel Empire).



SUPERVISION :

Dr. Ahmad BADAWI

DIRECTEUR DU CENTRE

TEXTE :

Dr. Mohamed Gamal-Eldine MOKHTAR

Mohamed Abdel-Latif EL-TAMBOULI

PHOTOS :

Aly Hassan EL-GHAZOUJI

Abdel-Badie ABDEL-RAHMAN

Ahmad EL-BAGOURI

DESSINS :

Mohamed Ahmad ALY

Sabry El-sayed ISMAIL

MAQUETTE :

Mohamed Abdel-Latif EL-TAMBOULI

IMPRESSION :

Ahmad EL-BAGOURI

**DRESSES
IN ANCIENT EGYPT
LE COSTUME
DANS L'EGYPTE ANCIENNE**



*Centre de Documentation
sur l'Ancienne Egypte*
CENTRE DE DOCUMENTATION
SUR L'ANCIENNE EGYPTE
A. GOSWAMI LIBRARY, Le Caire.

.009
62
998



0226657